

ЛИНГВИСТ



Газета коллектива студентов и преподавателей
Новороссийского филиала ПГЛУ

Январь-февраль
2015

Что? Где? Когда?

15 января в филиале состоялась научно-практическая конференция преподавателей по итогам научно-исследовательской работы в 2014 году. В её работе приняли участие преподаватели кафедр английского и второго иностранного языков, теории и практики перевода, социально-гуманитарных и психолого-педагогических дисциплин.

Предметом обсуждения стали вопросы совершенствования лингвистической подготовки будущих переводчиков и преподавателей английского языка в условиях реализации ФГОС ВО. Дискуссию вызвали вопросы практического внедрения теоретических изысканий авторов докладов. При этом обращалось внимание на то, что проблема внедрения не решается разово, эффективность внедрения тех или иных инноваций достигается в каждом отдельном случае, и только тогда выстраивается целостный образовательный процесс.

Особый интерес в процессе обсуждения вызвали доклады, связанные с

индивидуальной траекторией обучения английскому языку в лингвистическом вузе как альтернативной формой обучения (доц. Алексеенко И. С.), со стратегией использования инструментальной программы Omega-T в практическом курсе перевода (к.ф.н., доц. Докуто Б. Б.), с влиянием корпусных технологий на развитие диахронической лингвистики (к.ф.н., ст. преп. Галиева А. А.), с особенностями профессиональной деятельности преподавателя вуза в условиях уровневой подготовки специалиста (к.п.н., доц. Анохина Т. А.), с методикой разработки комплекса заданий по теме «Слово как единица языка» (ст. преп. Пивторацкая О. Г.), с возможностями инструментальной программы Filamentality для организации самостоятельной работы студентов с аутентичным материалом на английском языке (к.п.н., ст. преп. Мироненко Е. В.) и др.

По итогам конференции будет издан сборник обзорных и аналитических материалов по обсуждаемым вопросам.

* * *

19 января началась учебно-производственная практика у студентов-выпускников, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»). На установочной конференции руководители практики познакомили с её целями, задачами, условиями подведения итогов, оформления и сдачи необходимых документов.

Практика будет длиться в течение месяца и проходит стационарно в компаниях,

на предприятиях, в организациях разной формы собственности. В этом году местом прохождения практики стали ОАО «Верхнебаканский цементный завод», Новороссийская торгово-промышленная палата (НТПП), ЗАО «Абрау-Дюрсо», ООО «Агентство путешествий «Мир на ладони». Отдельные, временно работающие студенты, в соответствии с программой практики, будут совершенствовать свои профессиональные

навыки в качестве переводчиков на ЗАО «Пино» и др.

Одна из задач практики – собрать необходимый практический материал с целью его использования при написании выпускных квалификационных работ (бакалаврских), что отражено в индивидуальных заданиях студентов-практикантов.

Студенты в период практики должны совершенствовать свои общепрофессиональ-

ные и профессиональные компетенции, отрабатывая основные приемы, формы, методы работы переводчика непосредственно на предприятии (штатного фрилансера), подготовить перевод пакета личных документов, познакомиться с делопроизводством на английском языке, совершенствовать навыки письменного этикета деловой корреспонденции, подготовить глоссарий и др.

* * *

24 января в школе № 40 прошел День профориентации для учащихся 10-11-х классов. В нем приняли участие и представители нашего филиала. Ответственный секретарь приемной комиссии Е.О.Кузнецова проинформировала учащихся о приемной кампании 2015 года. Она подробно остановилась на изменениях в Правилах приема, работе подготовительных курсов и особенностях вступительных испытаний для абитуриентов филиала, а также проинформировала об условиях поступления по результатам ЕГЭ.

Студентка 1 курса, председатель студсовета Глушкова Яна поделилась с учениками школы своими впечатлениями об обучении в филиале, рассказала о традициях филиала, возможности самовыражения и личностного роста для каждого студента.

* * *

25 января студенты и преподаватели филиала отметили свой праздник – День студентов, или Татьянин день.

Издавна среди праздников был один особенный – день святой великомученицы Татианы, отмечаемый 12 января по старому стилю; 25 – по новому. Память о нём жива и по сей день, но со временем несколько позабылось его происхождение и смысл. Многие «мученики науки», наверняка, не перестают задаваться вопросом: «Какое же отношение имеет святая Татиана к студентам?» На самом деле абсолютно никакого, и покровительницей студенчества святая мученица первоначально не была. Жила будущая святая Татиана в конце II – начале III века в Риме. Отец её тайно

говоря о мероприятиях, ставшими в филиале традиционными, Яна подчеркнула, что в рамках празднования 70-летия Победы в Великой отечественной войне в филиале прошел конкурс «Песни наших отцов», одним из победителей в котором стала группа 101 с песней «Это просто война...». Студентка 1 курса Якульская Яна исполнила эту песню для учеников школы.

Е.О.Кузнецова отметила, что учащиеся школы активно участвовали в проведении Дня профориентации, задавали много вопросов, что свидетельствует о серьезном и мотивированном выборе будущей профессии, в частности, о стремлении выпускников на профессиональном уровне знать иностранные языки.

исповедовал христианство и дал дочери христианское воспитание. В годы преследования христиан Татиана была подвергнута страшным истязаниям, но не отказалась от своей веры и погибла.

Так случилось, что именно в Татьянин день, 12 января 1755 года, императрица Елизавета Петровна подписала указ «Об учреждении Московского университета» и 12 (25) января стало официальным университетским днём (тогда он назывался «днём основания Московского университета»). С тех пор святая Татиана считается покровительницей студентов.

В 60-70 гг. XIX века Татьянин день превращается в неофициальный студенческий праздник. Празднование

традиционными, Яна подчеркнула, что в рамках празднования 70-летия Победы в Великой отечественной войне в филиале прошёл конкурс «Песни наших отцов», одним из победителей в котором стала группа 101 с песней «Это просто война...». Студентка 1 курса Якульская Яна исполнила эту песню для учеников школы.

Е.О.Кузнецова отметила, что учащиеся школы активно участвовали в проведении Дня профориентации, задавали много вопросов, что свидетельствует о серьёзном и мотивированном выборе будущей профессии, в частности, о стремлении выпускников на профессиональном уровне знать иностранные языки.

Блиц-интервью

Что значит быть студентом?

Валерия Курасова, 202 группа:

— Для меня студенческая жизнь — это, в первую очередь, вступление во взрослую жизнь. Когда уже понимаешь, что ты сам в ответе за себя, что ты должен уделять больше внимания самостоятельной работе и решать свои проблемы тоже самостоятельно. Зато все будут знать, что, если среди ночи в комнате или на кухне горит свет, то это значит, что ты готовишься к завтрашним занятиям. А с другой стороны, это новый круг общения, студенческая жизнь вовлекает во все различные мероприятия, которых не было в школе. Поэтому быть студентом — это значит быть готовым к новым открытиям и переменам.

Яна Глушкова, 101 группа:

— В первый день моей студенческой жизни я услышала от кого-то из преподавателей замечательную фразу: «Дорогие студенты, пришло время собирать камни». На мой взгляд, время учёбы в ВУЗе — время становления как личности, время накопления знаний, развития и стремления к лучшим результатам. Время отбросить лень, сомнения и двигаться только вперёд, ведь, даже стоя на месте, вы падёте.

Алиса Рыкова и Витана Исмаилова, 102 группа:

— Быть студентом не так просто, как кажется на первый взгляд. На самом деле на твои плечи ложится большая

ответственность. Ты вырастешь и начинаешь самостоятельную жизнь. Теперь всё зависит только от тебя, твоё настоящее и будущее. Ведь, уезжая от родителей, ты понимаешь, насколько ты нуждаешься в их поддержке и советах. Но это не самые большие трудности на пути студента.

Он должен быть разносторонней личностью, а это значит, что ему приходится совмещать сразу несколько видов деятельности, включая полноценную студенческую жизнь. Приходится бороться с недосыпом, усталостью, моральным истощением. Но даже при всех этих обстоятельствах нам, студентам, удаётся сохранять позитивный настрой, потому что, когда ты занят действительно тем, что тебе по душе, все трудности кажутся несущественными, потому что на пути к своей мечте ты готов всё преодолеть.

Екатерина Бабкина, 301 группа:

— Студенческие годы — одни из самых ярких и запоминающихся в нашей жизни. В моем понимании, студент — это не только человек, поступивший в университет. Студент — это тот, для которого университет становится вторым домом, а студенческая группа — семьёй на достаточно большой срок. Самых близких друзей и единомышленников мы встречаем именно во время учёбы в университете.

В студенческие годы мы становимся более ответственными, поскольку понимаем,

что впереди нас ждёт множество разных ситуаций, с которыми нам предстоит справляться самостоятельно.

Вуз в итоге формирует из школьного полуфабриката цельную личность. И это здорово! Ты испытываешь непередаваемое ощущение, когда обогащаешь себя каждый день новыми знаниями, информацией, расширяешь кругозор, диапазон мышления, логики и анализа. И каждый день, выходя из здания университета, ты знаешь, что поднялся на ступень выше.

В общем, учитесь, стремитесь к лучшему, ведь самые золотые годы - это студенческие.

Каким вы представляете современного студента?

Вячеслав Валерьевич Немченко, ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода:

— Современного студента? Я всегда представлял студента как энергичного, трудолюбивого, думающего человека, который стремится узнать как можно больше о том, что изучает, чтобы в дальнейшем использовать все свои знания для самостановления в выбранной профессии.

Айгуль Айратовна Галиева, к. ф. н., ст. преподаватель кафедры английского и второго иностранного языков:

— На мой взгляд, современный студент должен видеть себя уже как дипломированного специалиста на рынке труда ещё в процессе обучения и, соответственно, выделить приоритеты своего профессионального развития, будь то повышение уровня владения языком, если речь о студентах, дальнейшей областью деятельности которых будет иностранный язык, совершенствование знаний по педагогике или методике преподавания. Кроме того, гранит науки начинает приобретать также и цифровой формат, поэтому принципиально важно для современной учащейся молодёжи владеть на должном уровне информационными технологиями, с которыми она будет идти бок о бок не только в процессе обучения, но и, несомненно, на будущем месте работы. Наконец, любознательность должна стать далеко не последним качеством студентов, в связи с чем им необходимо быть в курсе как событий мирового масштаба, так и актуальных тенденций в области литературы и искусства.

Есть мнение.

ОКНО В НАШУ ДУШУ

«Немногие студенты регулярно ведут дневник, чем делают себе же хуже. Они просто не видят того положительного влияния, которое оказывает это творческое задание на процесс изучения английского языка. Во-первых, оно значительно помогает в практике грамматики, что является сложнейшим аспектом английского языка. Во-вторых, благодаря ведению дневника обогащается словарный запас студента. Различные устойчивые словосочетания, многочисленные синонимы и антонимы, разговорные выражения, - всё это крайне полезно в повседневной речи. К тому же дневник способствует более быстрому

запоминанию лексических единиц, чем любой другой вид письменной работы. В-третьих, ведение дневника развивает воображение. Ведь у этого задания нет границ! Здесь можно описывать всё, что угодно: будни, мысли, сны, мечты — всё, что позволит фантазия. И, наконец, последнее по списку, но не по значению: ведение дневника учит чётко, ясно и лаконично формулировать свои мысли и доносить их до читателя, т. е. преподавателя. На первый взгляд, казалось бы, простая задача, но на деле крайне сложная. Ведь иногда очень трудно подобрать нужные слова, которые бы смогли передать всё то, что хочется донести до

окружающих. И именно дневник помогает студенту овладеть этим искусством.

В заключение хотелось бы отметить, что хоть это задание и связано с определёнными трудностями, такими, как нехватка времени, проблемами в связи с отсутствием насыщенных событий в течение той или иной недели, неготовность студентов делиться своими мыслями и личными переживаниями с преподавателем, ведение дневника оказывает положительное влияние на учебный процесс, позволяя студентам приобрести навыки и умения, необходимые не только в рамках их будущей профессии, но и в повседневной жизни».

Екатерина Выходченко, 401 гр.

«Ведение дневника само по себе очень полезное занятие: помогает привести в порядок свои мысли, задуматься о своих планах, целях и идеалах в жизни. А если его вести ещё и на английском языке – это полезно вдвойне!

Помню, однажды я услышала фразу «Когда вы будете общаться с англоговорящими людьми, их, скорее всего, не заинтересует описание тех или иных событий в мире, в нашей стране, в вашей фирме и т. д. Больше их будет интересовать ваше личное отношение к этим событиям. Таким образом, надо уметь что-то обсуждать и выражать своё отношение к происходящему». И дневник – главный в этом помощник. Я регулярно веду свой личный дневник. Пишу понемногу, описываю значимые события, интересные ситуации, мысли, которые пришли в голову. Бывают дни, когда это всего лишь пара строк, а иногда это многие страницы. Но, поверьте мне, я вижу значительный прогресс, и это касается не только английского, даже на русском стало проще излагать свои мысли, они получаются полнее, шире и яснее.

Написание фраз на английском языке в дневнике, бесспорно, упорядочивает мышление и учит правильно строить предложения. Почему я так думаю? Всё очень просто. Когда мы говорим, мы выдаём в «эфир» 2-3 слова в секунду. Говорить правильно на иностранном языке с такой скоростью довольно сложно. Из-за этого в речи появляются глупейшие, а порой и серьёзные ошибки. Совсем другое дело –

дневник. Скорость выдачи информации меньше, чем при говорении. Есть время подумать. Наш мозг успевает извлечь из своих глубин правильную модель и, адаптировав её, выдать всё это на бумагу, приводя в движение наши пальцы. К тому же тот факт, что вы пишете о реальных вещах, которые происходят с вами, означает, что любое слово, которое вы посмотрите в словаре, будет полезно вам и легче запомнится.

Моя речь действительно постепенно улучшается с того момента, как я начала вести дневник. Чем больше я пишу, тем более понятным становится для меня английский язык.

Главное – заниматься этим регулярно».

Ольга Елецкая, 401 гр.

«С давних пор сохранилась традиция вести записи своих мыслей в дневнике. Личный дневник – это окно в нашу душу, наш понимающий и доверительный собеседник. Ведя дневник, мы можем дать выход своим чувствам, которые скрываем ото всех. Мы можем рассказывать о важных для нас событиях, не оправдываясь и не испытывая чувства вины. Наедине с дневником можно оставаться самой собой, и он становится нашим другом, который с мягкостью, состраданием и глубоким пониманием позволяет нам проходить через все жизненные испытания. Несмотря на то, что ведение дневника – это сугубо личный процесс, который определяется только нашими собственными мыслями, идеями и желаниями, всё же очень полезными являются некоторые подсказки и коррективы нашего преподавателя по его ведению и оформлению. Нам фактически протянули руку помощи при проверке наших знаний по грамматике и лексике, нам ненавязчиво и в тактичной форме помогают обдумать и учесть некоторые нюансы, извлечь полезный опыт из ошибок, подучить забытые грамматические конструкции.

Пролистывая дневник, мы можем взглянуть на те вещи, которые с нами происходили в прошлом. Этот неоценимый опыт можно использовать в настоящем и будущем».

Александра Дресвянникова, 401 гр.

К 70-летию Великой Победы.

Forward

Can you remember the date?
Can you imagine the faces?
Can you feel through their fate –
Those who left no traces?

Here's the border of war,
Here the dirge of the water.
Fear the grief of the shore;
Still, it remembers the slaughter.

"Brothers, do follow my pace!"
Kunikov's voice is embedded
Into the sky and the waves;
Forward the major is headed.

Forward, to fight till the end,
Forward, to silence the foes,
Forward, for never to bend,
Forward, as darkness still grows.

Back then – 1943,
Back then – the blade of despair
Itching to cry and to flee,
And to be caught in nightmare.

Back then – that ominous night,
Back then – they never retreated:
Back then – they came for the fight,
Back then – they weren't defeated.

Forward – as now we go.
Forward – the war's in the past.
Forward – remember and know:
This marching is our "must"!

Память

О времени битвы поёт гроза,
И страшен оживший в мгновенье брег,
И словно следят за землёй глаза
Давно ушедших во тьму и снег.

И помнит небо, и помнят волны,
И помнит ветер о тех часах,
И помнят люди – мы тоже помним
О тех, кто шёл через боль и страх.

Та память – в камне, та память – в море,
Та память – в вере, что нам дана:
Пусть будут скорби, пусть будет горе –
Своих героев чтит вся страна.

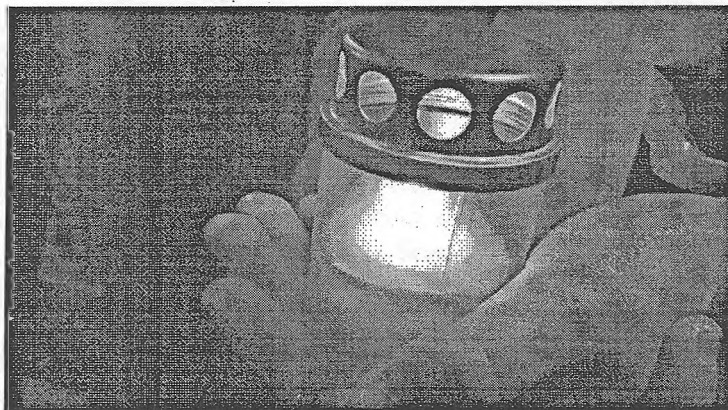
Татьяна Мартынова (Ивахнина),
студентка 206-П гр., 2008 г.

От редакции: Эти стихи были написаны к 65-летию со дня высадки легендарного десанта морских пехотинцев под командованием майора Ц. Л. Куникова в районе Станички в ночь с 3 на 4 февраля 1943 года.

Т. Ивахнина стала победителем конкурса на лучшее сочинение на английском языке, посвящённого событиям горького военного лихолетья.

3 февраля – особенный день для новоросси́йцев. Этот день памяти носит имя «Бескозырка». Впервые «Бескозырку» придумали, организовали и провели в 1968 году несколько ребят из молодёжного объединения «Шхуна ровесников», созданного при редакции «Новороссийского рабочего». А руководил объединением в то время молодой ещё журналист газеты Константин Подыма. Тогда юные патриоты вместе со своим наставником пришли в район Станички и опустили на воду венок и матросскую бескозырку в знак памяти и уважения к героям-малоземельцам, которые в ночь на 4 февраля 1943 года высадились десантом на плацдарм, ставший легендарной Малой землей. Отсюда начался решающий штурм позиций врага, завершившийся разгромом гитлеровцев.

А в 2009 году появилась ещё одна хорошая традиция – «Свеча в окне», когда в своих домах, у памятников Великой Отечественной войны горожане торжественно зажигают свечи.



Гл. редактор: Алексеенко И. С.

Набор: Малашкин С. С.

Дизайн и вёрстка: Малашкин С. С.

e-mail: nf-pglu2005@yandex.ru